

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ФАКУЛЬТЕТ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

**КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ**



**РАШИДОВА МАНЗУРА БАХТИЁРОВНА**  
**(4 курс 02 группа)**

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ ОСОБЕННОСТЬ  
РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**на соискании степени бакалавра по направлению образования  
5120100 – филология и обучение языкам (корейский язык)**

**РЕКОМЕНДОВАНА К ЗАЩИТЕ”**

**Зав. кафедрой восточных языков**

**Турсунгулова**

**Протокол № 10/18 от 15 мая 2018 г.**



**Научный руководитель:**

**М.А. Байматова**

**Научный консультант:**

**проф. Н.К. Турниёзов**

**Самарканд – 2018**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ГЛАВА 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ «РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ» И «КУЛЬТУРА ОБЩЕНИЯ».....</b>	<b>6</b>
1.1 Понятие речевого этикета и культура общения.....	6
1.2 Национальные особенности речевого этикета.....	16
<b>ГЛАВА 2. ИСТОРИЯ КОРЕЙСКОГО ЭТИКЕТА И ЭТИКЕТ ОБЩЕНИЯ.....</b>	<b>30</b>
2.1. Возникновение и правила корейского этикета.....	30
2.2. Этикет приветствия и делового общения корейской нации.....	37
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>54</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>58</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Развитие современных средств коммуникации, углубление непосредственных речевых контактов между носителями разных литературных языков способствует тому интересу, который неизменно возникает при изучении речевых этикетов далеких с исторической точки зрения друг от друга культур. Таким образом, работа имеет коммуникативно-прагматическую направленность и исследует язык как инструмент общения, выявляет некоторые фрагменты языковой картины мира.

Особый интерес учёных сфокусирован на изучении феноменов, суть которых объясняет взаимосвязь языковой материи и когнитивных процессов, – языковая картина мира, концепт, фрейм и др. Доказано, что и при описании речевого этикета, культуры речи также необходимо знание социально обусловленной и национально-культурной специфики, определяющей наш языковой выбор (В. И. Карасик, Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин).

*Актуальность исследования* объясняется тем, что такая сложная и многоаспектная единица речевого этикета, как обращение, несмотря на то, что считается достаточно хорошо изученной, не является постоянной и изменяется в зависимости от тех исторических процессов, которые претерпевает то или иное общество.

Речевой этикет отличается несомненной национально-культурной спецификой, связанной с обычаями, нравами, эстетическими вкусами народов. Анализ одной из единиц речевого этикета - обращения в русском речевом поведении на фоне корейской речевой культуры, более консервативной и устойчивой, помогает лучше осознать те сложные процессы, которые происходят сейчас в речевом поведении народов.

Анализ современных работ по исследованию функционально-стилистических особенностей обращения показывает, что в наименьшей степени остается изученной проблема выбора обращения той или иной социальной группой коммуникантов.

**Цель и задача исследования.** Основная цель данной диссертации заключается в том, чтобы разносторонне описать и исследовать средства выражения и функционирование обращения в русском и корейском речевых этикетах. В соответствии с поставленной целью в диссертации формируются следующие задачи:

1) на основе знаний, накопленных в русских и зарубежных функционально-стилистических и сравнительно-сопоставительных исследованиях по изучению русского и корейского речевого этикета, проблем теории и практики перевода, выявить основные особенности функционально-стилистической специфики обращения в русском и корейском речевом этикетах;

2) определить и описать особенности функционирования обращения в русском и корейском речевых этикетах;

3) проанализировать обращение как единицу речевого этикета в русском и в корейском языках, найти сходства и отличия в употреблении, лексическом выражении и функционировании обращений в обоих языках;

4) выявить совокупность формул, обслуживающих исследуемые ситуации речевого этикета в русском и корейском языках; установить соотнесенность русских и корейских формул;

5) дать социолингвистическую характеристику формул речевого этикета (обращений) в сопоставляемых языках, а также показать зависимость способа и формы выражения интенции от условий речевой ситуации: социолингвистической характеристики адресата и адресанта (с учетом как постоянных, так и переменных ролевых признаков).

**Предмет исследования.** Единица речевого этикета обращение, ее функционирование и использование в русском и корейском речевых этикетах.

**Новизна исследования.** Данная работа поможет глубже понять и описать внутренние механизмы употребления, выбора и лексического выражения обращения в разных языках. Новым можно считать и подход к материалу: сопоставление проводится на основе комплексного исследования,

ориентированного на языковой и социолингвистический анализ, что обеспечивает более глубокое познание сущности рассматриваемого материала.

**Объект изучения** – этикетные речевые формулы обращения в корейском языке в аспекте национальной ментальности.

**Предметом исследования** являются особенности корейского менталитета и анализ употребления типичных формул обращения в речевом этикете корейского языка.

**Структура работы.** Работа состоит из введения; двух глав; заключения; списка использованных источников, включающего 23 наименований.

## **Глава 1. Определение понятий «речевой этикет» и «культура общения»**

### **1.1 Понятие речевого этикета и культура общения**

Речевой этикет и культура общения - не слишком популярные понятия в современном мире. Один посчитает их чересчур декоративными или старомодными, другой и вовсе затруднится ответить на вопрос, какие формы речевого этикета встречаются в его повседневной жизни.

Между тем, этикет речевого общения играет важнейшую роль для успешной деятельности человека в обществе, его личностного и профессионального роста, построения крепких семейных и дружеских отношений.

Речевым этикетом называют систему требований (правил, норм), которые разъясняют нам, каким образом следует устанавливать, поддерживать и прерывать контакт с другим человеком в определённой ситуации. Нормы речевого этикета весьма разнообразны, в каждой стране присутствуют свои особенности культуры общения.<sup>1</sup>

Овладение этикетом речевого общения требует получения знаний в области различных гуманитарных дисциплин: лингвистики, психологии, истории культуры и многих других. Для более успешного освоения навыков культуры общения используют такое понятие, как формулы речевого этикета.

Базовые формулы речевого этикета усваиваются в раннем возрасте, когда родители учат ребёнка здороваться, говорить спасибо, просить прощения за проделки. С возрастом человек узнаёт всё больше тонкостей в общении, осваивает различные стили речи и поведения. Умение правильно оценить ситуацию, завести и поддержать разговор с незнакомым человеком, грамотно изложить свои мысли, отличает человека высокой культуры, образованного и интеллигентного.

---

<sup>1</sup>Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения М.: Высшая школа, 1989. —с. 27

Формулы речевого этикета - это определённые слова, фразы и устойчивые выражения, применяемые для трёх стадий разговора:

- начало разговора (приветствие/знакомство);
- основная часть;
- заключительная часть разговора.

Ключевую роль в культуре речевого этикета играет понятие ситуация. Действительно, в зависимости от ситуации, наш разговор может значительно изменяться. При этом ситуации общения могут характеризоваться самыми разными обстоятельствами, например, личности собеседников, место, тема, время, мотив, цель.

Речевой этикет ориентирован, прежде всего, на адресата - человека, к которому обращаются, но также учитывается личность говорящего. Учёт личности собеседников реализован на принципе двух форм обращения - на *Ты* и на *Вы*. Первая форма указывает на неформальный характер общения, вторая - на уважение и большую формальность в разговоре.<sup>1</sup>

Общение в определённом месте может требовать от участника специфических правил речевого этикета, установленных для этого места. Такими местами могут быть: деловое совещание, светский ужин, театр, молодёжная вечеринка.

Точно также, в зависимости от темы разговора, времени, мотива или цели общения, мы применяем разные разговорные приёмы. Темой для разговора могут стать радостные или печальные события, время общения может располагать к тому, чтобы быть кратким, или к развёрнутой беседе. Мотивы и цели проявляются в необходимости оказать знак уважения, выразить доброжелательное отношение или благодарность собеседнику, сделать предложение, обратиться за просьбой или советом.

В современном мире, и тем более в городской культуре постиндустриального и информационного общества, понятие культуры

---

<sup>1</sup> Болов В., Коваленко А. «Этикет и обычаи народов». – М., 2003. – с.41

речевого общения изменяется коренным образом. Скорость изменений, происходящих в современности, ставит под угрозу сами традиционные основы речевого этикета, основанные представлениях о незыблемости социальной иерархии, религиозных и мифологических верований.

Изучение норм речевого этикета в современном мире превращается в практическую цель, ориентированную на достижение успеха в конкретном акте коммуникации: при необходимости обратить на себя внимание, продемонстрировать уважение, вызвать доверие у адресата, его симпатию, создать благоприятный климат для общения.<sup>1</sup> Исходя из этого, можно утверждать, что огромное значение имеет этикет учителя, который призван обучать этикету обучающихся.

К культуре речи предъявляют такие требования, как соответствие литературно-языковым, рече-стилистическим и ситуационным нормам, а также качество содержания высказывания.

Под соответствием литературно-языковым нормам имеется в виду правильность речи, т.е. соблюдение норм современного русского языка. Следует опираться на оценки вариантов в словарях. Они весьма определены: правильно – неправильно; допустимо – недопустимо; допустимо и то и другое.

Значительная роль этикета в жизни современного общества, а также в педагогической деятельности, объясняется рядом выполняемых им функций: регулятивной, опознавательной, идентификационной, коммуникативной, этической, эстетической, воспитательной. Эти функции могут быть использованы и субъектом педагогической деятельности. Этикет является регулятором поведения, и, следовательно, учитель может выбрать наиболее успешную линию поведения, а также ориентироваться на возможные варианты поведения детей и взрослых людей.

---

<sup>1</sup> Макаров Б.Ф. «Деловой этикет и общение», М., 2008. – с. 87

Речевой этикет отличается несомненной национально-культурной спецификой, связанной с обычаями, нравами, эстетическими вкусами народов. Анализ одной из единиц речевого этикета - обращения в русском речевом поведении на фоне корейской речевой культуры, более консервативной и устойчивой, помогает лучше осознать те сложные процессы, которые происходят сейчас в речевом поведении народов.

Анализ современных работ по исследованию функционально-стилистических особенностей обращения показывает, что в наименьшей степени остается изученной проблема выбора обращения той или иной социальной группой коммуникантов.

Понятие речевой этикет философское. По словарю «Этикет – совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формулы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры, одежда)».<sup>1</sup> Этикет определяет поведение любого человека. Это не только те правила, которым необходимо следовать за столом или в гостях, это вообще все нормы человеческих взаимоотношений. При помощи таких правил регулируются взаимодействия с окружающими. Действительно этикет выражается в разных сторонах нашего поведения. Например, этикетное значение могут иметь разнообразные движения человека, позы и положения, которые он принимает: вежливое положение лицом к говорящему и совсем не вежливое – спиной к нему. В этикетных целях мы часто используем предметы (приподнятая шляпа, преподнесенные цветы), особенности одежды (выбор праздничной, траурной или будничной одежды хорошо показывает, как мы понимаем обстановку, как относимся к участникам общения). Самую важную роль в этикетном выражении отношений к людям играет наша речь.

---

<sup>1</sup> «Большой толковый словарь русского языка» Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб., 1998. — 1536 с.

Речевой этикет представляет собой широкую область стереотипов общения. В процессе воспитания, социализации человек, становясь личностью и все более совершенно овладевая языком, познает и этические нормы взаимоотношений с окружающими, в том числе и речевых взаимоотношений, иначе говоря, овладевает культурой общения. Но для этого надо ориентироваться в ситуации общения, в ролевых признаках партнера, соответствовать собственным социальным признакам и удовлетворять ожидания других людей, стремиться к «образцу», сложившемуся в сознании носителей языка, действовать по правилам коммуникативных ролей говорящего или слушающего, строить текст в соответствии со стилистическими нормами, владеть устными и письменными формами общения, уметь общаться контактно и дистанционно, а еще и владеть всей гаммой невербальных средств коммуникации.

Невозможно назвать языковую культуру, в которой не были бы представлены этикетные требования к речевой деятельности. Истоки речевого этикета лежат в древнейшем периоде истории языка. В архаическом социуме речевой этикет (как и этикет в целом) имеет ритуальную подоплеку. Слову придается особое значение, связанное с магическими и обрядовыми представлениями, взаимоотношениями человека и космических сил. Поэтому речевая деятельность человека, с точки зрения членов архаического социума, может оказывать непосредственное воздействие на людей, животных и окружающий мир; регламентация же этой деятельности связана, прежде всего, со стремлением вызвать те или иные события (или, напротив, избежать их). Реликты этого состояния сохраняются в различных единицах речевого этикета; например, многие устойчивые формулы представляют собой ритуальные пожелания, некогда воспринимавшиеся как действенные.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Вежбицкая А. А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры. - 2001, С. 28.

Одно из самых больших достояний человечества и самых больших удовольствий человека – общаться с себе подобными. Немаловажных целей в общении человеку помогает достичь речевой этикет. Под речевым этикетом следует понимать выработанные обществом правила речевого поведения, обязательные для членов общества, национально специфичные, устойчиво закрепленные в речевых формулах, но в то же время исторически изменчивые.

Наше общество, еще во многом не пришедшее к нормам общежития, уже почувствовало потребность в культуре поведения и общения. То и дело встречаются объявления, сообщения, реклама о том, что в лицеях, колледжах, гимназиях, школах открываются факультативы с названиями “Этикет”, “Деловой этикет”, “Дипломатический этикет”, “Этикет делового общения” и т.д. Это связано с потребностью людей познать, как нужно вести себя в той или иной обстановке, как правильно устанавливать и поддерживать речевой, а через него и деловой, дружеский и т.д. контакт.

Широкое понятие культуры непременно включает в себя то, что называют культурой общения, культурой речевого поведения. Чтобы владеть ею, важно понимать сущность русского речевого этикета.

В коммуникативном общении люди передают друг другу ту или иную информацию, что-то сообщают, к чему-то побуждают, о чем-то спрашивают, совершают определенные речевые действия. Однако прежде чем перейти к обмену логико-содержательной информацией, необходимо вступить в речевой контакт, а это совершается по определенным правилам. Мы их почти не замечаем, поскольку они привычны. Заметным становится как раз нарушение неписаных правил: продавец обратился к покупателю на “ты”, знакомый не поздоровался при встрече, кого-то не поблагодарили за услугу, не извинились за проступок. Как правило, такое неисполнение норм речевого поведения оборачивается обидой, а то и ссорой, конфликтом в коллективе. Поэтому важно обратить внимание на правила вступления в речевой контакт, поддержания такого контакта - ведь без этого деловые отношения

невозможны. Ясно, что осознание норм общения и речевого поведения полезно всем, а особенно людям тех профессий, которые связаны с речью. Это и педагоги, и врачи, и юристы, и работники сферы обслуживания, и бизнесмены, и, конечно, родители.

Правила речевого поведения регулируются речевым этикетом - сложившейся в языке и речи системой устойчивых выражений, применяемых в ситуациях установления и поддержания контакта. Это ситуации обращения, приветствия, прощания, извинения, благодарности, поздравления, пожелания, сочувствия и соболезнования, одобрения и комплимента, приглашения, предложения, просьбы совета и многие другие. Речевой этикет охватывает собой все, что выражает доброжелательное отношение к собеседнику, что может создать благоприятный климат общения. Богатый набор языковых средств дает возможность выбрать уместную для речевой ситуации и благоприятную для адресата *ты-* или *вы форму* общения, установить дружескую, непринужденную или, напротив, официальную тональность разговора.

В речевом этикете передается социальная информация о говорящем и его адресате, о том, знакомы они или нет, об отношениях равенства/неравенства по возрасту, служебному положению, об их личных отношениях (если они знакомы), о том, в какой обстановке (официальной или неофициальной) происходит общение, и т.д.<sup>1</sup> Так, если кто-то говорит другому: *Доброго здоровья!* – то нет сомнения, что это пожилой житель деревни или выходец из нее. Если кто-то бросает: «*Привет!*», - значит, обстановка неофициальная, люди находятся в равных, непринужденных, дружеских отношениях.

- Выбор наиболее уместного выражения речевого этикета и составляет правила (да и искусство) вступления в коммуникацию.

---

<sup>1</sup> Вежбицкая А. А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры. - 2001, С. 74.

Можно сделать вывод, что в языковых знаках речевого этикета заложены, а в речи реализуются социальные сигналы типа свой – чужой, знакомый – незнакомый, далекий – близкий и т.д., с одной стороны, и равный – старший – младший по возрасту и/или положению – с другой. Ясно, что любое общество в любой момент своего существования неоднородно, многолико, и что для каждого слоя и пласта есть как свой набор этикетных средств, так и общие для всех нейтральные выражения. И есть осознание того, что в контактах с иной средой необходимо выбирать или стилистически нейтральные, или свойственные этой среде средства общения. Так, если среди подростков возможно обращение «Эй, ты!», то к взрослому человеку подросток обратится иначе.

Употребляя выражения речевого этикета, мы совершаем сравнительно несложные речевые действия обращаемся, приветствуем, благодарим...

Но почему же в языке существует такое множество способов — это делать? Ведь у нас до сорока выражений применяемых в приветствиях, множество форм прощания, благодарности и т.п. А сколько возможностей осуществить просьбу: *Я прошу Вас сделать это; Просьба не шуметь; Сделайте это, пожалуйста; Если Вам не трудно, подвиньтесь пожалуйста; Вы не могли бы подвинуться?; Вам не трудно подвинуться?; У Вас не найдется, чем записать?* — и так до сорока моделей. А все дело в том, что каждое выражение мы выбираем с учетом того, кто – кому – о чем – где – когда – почему – зачем говорит. Вот и получается, что сложная языковая социальная информация заложена как раз в речевом этикете в наибольшей степени.<sup>1</sup>

Почему же выражения речевого этикета обладают «волшебной силой», почему их правильное применение приносит людям удовлетворение, а неисполнение в нужной ситуации ведет к обиде? Можно выделить несколько

---

<sup>1</sup> Тер-Минасова С. Г. Язык и культура. М.: РАН ИНИОН. - 1999, с. 96

сущностных признаков речевого этикета, объясняющих его социальную остроту.

Первый признак связан с неписанным требованием общества к употреблению знаков этикета. Хочешь быть “своим” в данной группе — большой или малой, национальной, социальной, — исполняй соответствующие ритуалы поведения и общения.

Социальная заданность ритуальных знаков этикета воспитывается в людях с раннего детства.

Второй признак связан с тем, что исполнение знаков этикета воспринимается адресатом как социальное “поглаживание”.

Еще более развита эта потребность у человека. Психологи, педагоги знают, как важно одобрить, вовремя погладить ребенка, да и взрослого! Над этим задумались языковеды и обнаружили, что язык откликнулся на такую потребность и создал систему словесных «поглаживаний» – речевой этикет: *Здравствуйте* – будьте здоровы; *Благодарю* – благо дарю. *Спасибо* – спаси вас Бог за доброе дело; *Извините* – признаю свою вину и прошу снять с меня грех и в корейском: '안녕하십니까?', '반갑습니다', '고맙습니다', '부탁합니다', '수고하셨습니다' и т.д.<sup>1</sup>

Вот типичный диалог, которым обмениваются приятели при встрече:

- Привет как дела? 안녕, 잘 있어?
- Все в порядке, а у тебя? 응, 너도 잘 있지?
- Тоже. Ну всего! 그래. 그럼...
- Пока. 잘 가.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Холодович А.А. Очерки грамматики корейского языка. Учебн. пособие для высш.учебн. заведений. М., 1954.

<sup>2</sup> Учебник корейского языка. Средний ур.-1 –Сеул: Изд. Кёнги.2005.

Никакой другой информации, кроме той, что “я тебя замечаю, узнаю, признаю, хочу с тобой контактов, желаю тебе добра”, в таком обмене репликами нет, и тем не менее, это очень важный ритуал “поглаживаний”.

Воспринимать это следует именно как знак социальных контактов, и понимать, что вопрос “*Как здоровье?*” вовсе не предполагает рассказа о болезнях. Это не содержательный вопрос врача или заинтересованного родственника, это знак социального “поглаживания”, контактирования на ходу.

Третий важный признак речевого этикета заключается в том, что произношение этикетного выражения представляет собой речевое действие, или речевой акт, т. е. выполнение конкретного дела с помощью речи. Известно, что для осуществления множества действий, состояний речь не нужна. Человек может сидеть, ходить, выполнять какую-то физическую работу, и для этого ему не надо ничего говорить. Но есть такие действия, которые могут совершаться только с помощью одного инструмента — языка, речи. Как осуществить действия: “совет”, или “обещание”, или “благодарность”? Для этого надо сказать *советую, обещаю, благодарю...*

Исследования выявили, что зафиксированных в словарях названий речевых действий до тысячи, способов же непосредственного выражения — великое множество. Как уже упоминалось выше, одних приветствий у нас до сороки. В каждой ситуации речевого этикета можно обнаружить высказывания, объединенные в системно-организованную, коммуникативно-семантическую группу. Причем некоторые выражения употребляются преимущественно с *Вы-формой*, другие — с *ты-* и *Вы-формами*.

Четвертый признак связан с третьим и касается самой структуры высказываний, в которых открытыми оказываются “я” и “ты”:

*Я благодарю Вас- 감사드립니다;*

*Извините меня- 죄송합니다.*

Это открытое, эксплицитное представлено коммуникантов в грамматике предложения, но может быть и скрытое, имплицитное, семантическое представление их, как в благодарности *Спасибо* – *고맙습니다* или извинении *Винovat* - *미안합니다*, которые, в силу синонимии, функциональной эквивалентности с представленными ранее, содержат в глубинной структуре “я” говорящего и “ты” адресата: *(Я говорю Вам) спасибо*. Поскольку коммуниканты открыты в структуре выражений речевого этикета, сила его воздействия проявляется ярко.

Пятым важным признаком речевого этикета можно считать его связь с категорией вежливости. С одной стороны, вежливость – это моральное качество, характеризующее человека, для которого проявление уважения к людям стало привычным способом общения с окружающими, повседневной нормой поведения. С другой стороны – это абстрагированная от конкретных людей этическая категория, получившая отражение и в языке. Вежливость нужно именно выражать, демонстрировать при общении (как и любовь), потому что если я в душе кого-то уважаю, но никак этого не проявляю, уважительность к человеку окажется нереализованной явно. Особенно важно это в официальной речевой ситуации или при общении с незнакомыми людьми. Вступая в контакт с родными, друзьями, знакомыми, мы, заранее зная “меру” любви и уважения друг к другу, имеем множество способов это подчеркнуть, с незнакомыми же людьми мера хорошего отношения – это вежливость, и здесь речевой этикет незаменим.

Корректный, а подчас и подчеркнуто вежливый ответ даже на нанесенное оскорбление, как правило, ставит на место грубияна. Речевой этикет служит действенным средством снятия речевой агрессии.

## **1.2. Национальные особенности речевого этикета**

Речевой этикет — важный элемент культуры народа, продукт культурной деятельности человека и инструмент такой деятельности.

Речевой этикет является составной частью культуры поведения и общения человека. В выражениях речевого этикета зафиксированы социальные отношения той или иной эпохи.

Формулы речевого этикета закрепились в пословицах, поговорках, фразеологических выражениях: *Добро пожаловать; Милости прошу к нашему шалашу; С легким паром; Сколько лет, сколько зим!* и т. д. Являясь элементом национальной культуры, речевой этикет отличается яркой национальной спецификой.

Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, равно как и другие достоинства личности, высоко ценятся в порядочном обществе, а особенно в деловой сфере общения. Отклонение от норм речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость. Если молодой специалист ищет покровительства влиятельного лица и в общении с ним нарушит нормы речевого этикета, то, вероятнее всего, молодой специалист не получит желанного покровительства, что может чувствительно сказаться на его карьере. Маловероятно, что партнеры захотят иметь дело с невоспитанным человеком, да и начальник не будет полагаться на бестактного сотрудника, за которого ни перед кем нельзя поручиться.

Следовательно, речевой этикет заслуживает внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Специфика приветствий и всякого рода осведомлений при встрече у разных народов очень интересна.

Различно и количество выражений в той или иной ситуации у разных народов. У осетин, абхазов и многих других народов Кавказа предельно общему русскому «здравствуйте» соответствует, по крайней мере, три десятка специализированных приветствий: специализация по типу ситуации (приветствие гостя, путника, пахаря, охотника и т.д.), по признаку возраста

(приветствие младшего, старшего и равного), специализация по признаку пола.<sup>1</sup>

Большое разнообразие приветствий, благопожеланий можно встретить у монголов, причем эти приветствия разнятся в зависимости от сезона. Осенью, например, спрашивают: «*Жирный ли скот?*», «*Хорошо ли проводите осень?*» Весной: «*Благополучно ли встречаете весну?*» Зимой: «*Как зимуете?*» А самым общим приветствием – осведомлением о делах является стереотип, отразивший кочевой образ жизни скотоводов: *Как кочуете? Как ваш скот?* И неважно, что беседуют люди, которые давно уже не кочуют и не держат скота. Устойчивые выражения хранят далекую старину, говорящие обычно не ощущают старого значения этикетной фразы, употребляя ее сегодня.

Иной образ жизни – иные устойчивые формулы. В корейском приветствии заложен вопрос: *밥 먹었어요? Вы сыты? 식사하셨어요? Вы уже обедали (ужинали)?* Целая история народа встает за такими стереотипами.

Речевой этикет – явление универсальное, но в то же время каждый народ сложил свою, национально специфическую систему правил речевого поведения. Из впечатлений И. Эренбурга: «Европейцы, здороваясь, протягивают руку, а кореец, японец или индеец вынужден пожать конечность чужого человека. В Европе цвет траура черный, в Корее – белый. В Корее нельзя войти в дом, не сняв обуви; в ресторанах на полу сидят мужчины в европейских костюмах и в носках. Мир многообразен, и не стоит ломать голову над тем или иным обычаем: если есть чужие монастыри, то, следовательно, есть и чужие уставы» (И.Г. Эренбург. Люди, годы, жизнь).

Что-то из описанных обычаев устарело, что-то может быть воспринято субъективно, однако в целом картинки национальной специфики обычаев и ритуалов очень характерны. В русском обиходе, в речевом этикете также

---

<sup>1</sup> Романова Н.П. «Деловой этикет на Востоке», М., 2012. – с. 117

есть своя национальная специфика, с которой сталкиваются иностранцы, изучающие русский язык.

Обращение к собеседнику – это самый яркий и самый употребительный этикетный знак. Он может быть общим, неличностным – *гражданин*, а может быть и индивидуально-личностным в неформальном интимном общении.

Особенно интересной, национально-специфичной формой наименования знакомого человека и обращения к нему является имя и отчество. Иностранцы подтверждают: у русских обычай – чтобы быть вежливым, надо знать имя отца собеседника. Называние по имени-отчеству – свидетельство определенной степени уважения к взрослому человеку, входит в употребление по достижении человеком социальной зрелости, скорее всего, при начале самостоятельной работы.

Имя-отчество – это уважительная официальная форма обращения.

В русской устной речи обращение по имени-отчеству подвергается стяжению: Наталья Иванна, Пал Палыч, это является общеупотребительной нормой произношения.

Встречается у русских обращение только по отчеству. Отчество, как самостоятельная форма, обладает сложной двойной (и как бы противоречивой) характеристикой: есть оттенок одновременно и уважительности, и фамильярности.<sup>1</sup>

Обращение – самый массовый и самый яркий этикетный признак.

Наличие в русском языке форм обращения на «ты» и на «вы» дает нам в руки действенное средство быть учтивыми. Личные местоимения имеют прямое отношение к речевому этикету. Они связаны с самоназываниями и названиями собеседника, с ощущением того, что «прилично» и «неприлично» в таком назывании. Например, когда человек поправляет собеседника: «Говорите мне «вы», «Не тычьте, пожалуйста», он выражает недовольство по поводу направленного к нему «неуважительного»

---

<sup>1</sup> Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. –М.: Просвещение. 1986. - с. 98

местоимения. Значит, «вы» не всегда пустое, а «ты» - не всегда сердечное? Обычно «ты» применяется при обращении к близкому человеку, в неофициальной обстановке и когда обращение грубовато-фамильярное; «вы» - в вежливом обращении, в официальной обстановке, в обращении к незнакомому, малознакомому.

У русских не принято называть присутствующее при разговоре третье лицо местоимением он (она). Русский речевой этикет предусматривает название третьего лица, присутствующего при разговоре, по имени (и отчеству), если уж приходится при нем и за него говорить. Видимо, русские явно ощущают, что Я и Ты, Мы и Вы – это как бы включающие местоимения, то есть такие, которые выделяют собеседников из всех остальных, а Он, Она, Они – местоимения исключаящие, указывающие не на того, с кем в данное время общаются, а на нечто третье. Между тем этикет многих стран не запрещает такого речевого действия – «исключения» присутствующего.

Прежде чем приступить к общению, человек должен каким-то образом включиться в коммуникацию, привлечь внимание собеседника, обратиться к нему. Речевой этикет выполняет, главным образом, эту контактоустанавливающую функцию. Коммуникация как сложное деятельное явление изучается целым рядом наук и научных направлений, в том числе социолингвистикой, психолингвистикой, паралингвистикой и лингвострановедением. От стиля коммуникативного взаимодействия зависит впечатление, которое человек производит на окружающий социум.

Известный исследователь речевого этикета Н.И. Формановская дает такое определение: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и

прерывания контакта в избранной тональности».<sup>1</sup> Каждый народ создал свою систему правил речевого поведения. Одни и те же жесты или слова в разных культурах могут произвести разное впечатление. Однако, существуют и некоторые общие черты. «Речевой этикет и культура общения» Н.И. Формановской выделяет девять правил ведения речи. Говорящему предписывается:

доброжелательное отношение к собеседнику;

- проявлять уместную в данной ситуации общения вежливость;
- не ставить в центр внимания собственное «я», не навязывать
- собственных мнений и оценок;
- не скупиться на языковые средства адресации, постоянно поддерживая контакт внимания, понимания, интереса;
- умело выбрать тему для разговора, уместную в данной ситуации,
- интересную, понятную партнеру;
- следовать логике развертывания текста, следить за тем, чтобы вывод не противоречил посылке, чтобы следствия вытекали из причин;
- помнить, что порог смыслового восприятия и концентрации внимания у слушающего ограничены;
- постоянно вести отбор языковых средств в соответствии с избранной стилистической тональностью текста, ориентируясь не только на адресата, но и на ситуацию общения в целом, на официальность и неофициальность обстановки;
- помнить, что в устном контактном непосредственном общении слушатель не только слышит, но и видит его, следовательно, принимает от него множество сигналов невербальной коммуникации: жесты, позы, мимику, общую манеру держаться, всю культуру поведения и культуру речи.

Поведение и взаимодействие людей в различных ситуациях издавна регулировалось нормами и правилами этикета. Этикет — это «совокупность

---

<sup>1</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения М.: Высшая школа, 1989. — с. 28

правил поведения, регулирующих внешнее проявление человеческих взаимоотношений». В понятие «этикет» входят обхождение с окружающими, формы приветствия, общения и прощания в общественных местах, а также манеры и одежда.

Этикет делится на деловой и неофициальный.

- *Деловой* этикет регламентирует поведение людей при исполнении служебных обязанностей.
- *Неофициальный (светский)* регулирует правила общения во время досуга и удовлетворения материальных и духовных потребностей: приема пищи, выбора наряда, торжества, посещения театральных спектаклей, концертов, спортивных мероприятий и т. п.<sup>1</sup>

Однако, это разделение условно, т. к. часто программа официальных мероприятий деловых приемов подразумевает и выступления артистов.

Отдельным видом этикета является *дипломатический протокол и этикет*, правила которого основываются на основе «международной вежливости» и которые соблюдаются правительствами, ведомствами иностранных дел, дипломатическими представительствами и иными официальными лицами в процессе международного общения. В связи с развитием различного рода отношений между странами данный вид этикета считается самым важным и преподается во многих учебных центрах по всему миру.

В официальной обстановке и к более старшим по возрасту обращаются на "вы" и по имени-отчеству. Называть человека по фамилии считается невежливым. Распространены обращения к пожилым людям: "дедушка", "бабушка". К молодым обращаются: "молодой человек", "девушка".

Возрождаются старые русские обращения, такие как "господин", "госпожа", после которых обязательно идет фамилия: например, "господин Иванов". Они постепенно входят в общение, обычно в официальной

---

<sup>1</sup> Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. –М.: Просвещение. 1986. с. 39

обстановке. Конструкция мистер, профессор, миссис, миссис + фамилия используются преимущественно при обращении к иностранцам.

В Корее при обращении к хорошо знакомым людям используются слова, обозначающие родственные связи (старший брат - 형, 오빠; старшая сестра - 누나, 언니) причем в зависимости от того, кто обращается (мужчина или женщина) употребляется разная лексика. Эти же слова могут использоваться при рассказе о 3-ем лице, чем и объясняется тот факт, что имея в виду своего друга или знакомого, студенты иногда говорят по-русски: брат, сестра. Распространено обращение "дядюшка" (아저씨) при обращении к незнакомому немолодому мужчине и "тетушка" (아주머니) - для женщины соответственно. Очень часто обращаются по должности и по положению: президент компании - 회장님, директор - 사장님, профессор - 교수님, менеджер - 대리- иногда с вынесением фамилии вперед (김 교수님- профессор Ким).<sup>1</sup> Неудивительно, что многие корейские студенты, не зная правильной формы, обращаются на занятии к преподавателю профессор Тилавов, профессор Шахло, преподаватель Рушана.

Работая над этой частью речевого этикета, преподаватель может использовать мини-диалоги, включающие примеры разного обращения к русским и к иностранцам.

обращение к русским      обращение к иностранцам

- Юсуф Раджаббоевич, Вы поедете в воскресенье за город?
- Конечно, Озод Заирджанович.
- Профессор Канг, Вы уже написали статью?
- Да, мистер Рахимов.

Распространено в Корее и упоминание о собеседнике в 3-ем лице, что может проявляться в следующих диалогах на русском языке:

Преподаватель: Вы уже пообедали? 밥 먹었어요?

---

<sup>1</sup>Чан Кен Хи. Синтаксис и семантика корейского языка. Сеул, 1994, 89 с.

Студент: Да, а преподаватель? (вместо Да, а Вы?) 네, 선생님은요?

На это также следует обратить внимание.

Отметим, что в общественном транспорте уместно обращаться со словами "гражданин", "гражданка" или просто произнести "простите" или "одну минуту" для привлечения внимания, после этого обращаются с вопросом к впереди стоящему "Вы выходите? " или "Можно пройти? " В корейском языке единственный аналог "Мне нужно выйти" – "저 내려야 되는데요" используется редко, в основном в такой ситуации обходятся без слов.

Выражение оценки в русском и в корейском языках различны. Так, в русском между хорошо знакомыми людьми принято говорить: Молодец! В основном же ограничиваются наречиями: Отлично! Замечательно! Превосходно! Великолепно! Прекрасно!<sup>1</sup>

В корейском говорят:

Хорошо сделали - 잘 했습니다,

Хорошо потрудились - 수고했습니다),

Вам пришлось трудно - 고생 많았습니다.

Приведем другие примеры: в русском языке и в корейском языке

1. Какой красивый галстук!

2. Вы хорошо выглядите!

1. 넥타이가 너무 멋있으신데요- Галстук очень красивый!

2. (Вы) красивы! – 멋있으신데요.

3. Поздравления, вручение подарков

На Новый год в России говорят: С Новым годом! С наступающим! С праздником!;

- в Корее на Новый год по лунному календарю принято говорить: (досл.)

Получите много счастья в новом году - 새해에 복 많이 받으십시오.<sup>2</sup> Для

<sup>1</sup> Тер-Минасова С. Г. Язык и культура. М.: РАН ИНИОН. - 1999, с. 88

<sup>2</sup> Корейская школа Вон Гван (курс для продолжающих), М. 2006г с. 46

предупреждения интерференции необходимо обучать стандартным фразам поздравления с различными русскими праздниками по конструкциям:

С + название праздника в тв. пад.

Желаю + сущ. в род. пад.

Желаю + инфинитив СВ

Вручение подарков в русском сопровождается клишированными выражениями: Это Вам. Разрешите Вам подарить (в корейском аналогов нет), Примите мой скромный подарок - в корейском аналоге Хотя это скромный подарок, не примете ли Вы его? - 변변하지 않지만 제 선물을 받으시겠습니까?, в большинстве случаев не договаривается, остается только Хотя это скромный подарок - 변변하지 않지만... и вручается сам подарок.

Если не обучать этим выражениям, студенты будут сами составлять свои, на пример: Это для Вас. Это Ваше. Это у Вас.

Ответные реплики тоже требуют внимания:

Я тронут (-а) Вашим подарком. Я вам признателен (признательна). Какой прекрасный подарок! Вы очень добры!

В корейском языке не принято благодарить так витиевато, как правило, в ответ на подарок ограничиваются традиционным "감사합니다." - спасибо.

У личных местоимений имеются категории лица, падежа и числа. В корейском языке грамматического рода нет, а биологический род выражается с помощью имен существительных, напр., 그녀 (та женщина), 이 사람 (этот человек). Южнокорейские ученые насчитывают 3 лица: 1-е, 2-е и 3-е. В отличие от этого северокорейские ученые отдельно не выделяют 3-е лицо, которое восходит к указательному местоимению, лежащему в их основе. К личным местоимениям относятся местоимения 1-го лица:

나 (я), 저 (я), 본인(я сам), 소생 (я), 우리 (мы), 저희 (мы),

2-го лица:

너 (ты), 자네 (ты), 그대 (ты), 선생님 (вы в вежливой форме), 너희 (вы), 당신 (вы). Различные личные местоимения 1-го и 2-го лица отличаются друг от друга категорией вежливости. А также местоимения 3-го лица: 이 (этот), расположенное близко от говорящего, 그 (тот), расположенное недалеко от слушающего, и 저 (вон тот), расположенное далеко от говорящего и слушающего. В составе личных местоимений 3-го лица, кроме этого, рассматриваются неизвестное 누구 (кто) и неопределенное 아무 (кто-нибудь или никто). Родительный падеж личных местоимений соответствует русским притяжательным местоимениям. Если речь идет о субъекте, выполняющем роль 3-го лица, используется существительное 사람 (человек), 분 (господин), 여자 (женщина), 것 (вещь) и др<sup>1</sup>. Однако, видимо, под влиянием переводов с западных языков, в частности, с английского языка, где личные местоимения очень употребительны, в литературе стали использоваться указательные местоимения в роли 3-го лица. Личные местоимения, хотя и указываются во всех грамматиках, в живой речи мало употребительны. Контекст и окончание сказуемого заменяют местоимения.<sup>2</sup>

В корейском языке допускается эллипсис любого члена предложения. И если его смысл абсолютно понятен благодаря предыдущему и последующему предложениям, то это звучит естественнее. Чаще всего субъект опускается. Из диалогической речи местоимение 2-го лица удаляется, поскольку беседа ориентирована специальной формой сказуемого, которая присуща только 2-ому лицу.

---

<sup>1</sup> Ю Сун Сан. Грамматика корейского языка. Сеул, 1993. С.99

<sup>2</sup> Справочник «Как делать бизнес в Азии: Япония, Южная Корея, Китай, Вьетнам» –М.: Просвещение., 2014. С. 65

Категория лица в корейском языке наиболее отчетливо проявляется в специальных формах сказуемого. Такие формы составляют целую систему: старший → младший, младший → старший (даже начальник → подчиненный и подчиненный → начальник).

Для корейского речевого этикета характерно избегание категоричных отрицаний типа «нет», «не буду» и т. п., приветствуются, не прямые ответы, не дающие четкой информации. Корейцы используют не прямую речь в разговоре с теми, кто выше по статусу, и прямую речь с теми, кто ниже. При сравнительном анализе комплиментов в корейской и китайской лингвокультурах выделяет две категории ритуализированных комплиментов в зависимости от цели говорящего: комплименты с целью выражения учтивости (인사성 칭찬) и выражения формальной похвалы, лести (아부성 칭찬).

<sup>1</sup> Отличительной чертой комплиментов с целью выражения учтивости является наличие характерных часто употребляемых выражений: 예뻐졌네 («ты похорошела!»), 멋있어졌다 («ты похорошел!»), 얼굴이 좋아 보이시네요 («вы хорошо выглядите») и т. п. Подобные выражения употребляются при встрече людей, которые давно не виделись, в качестве приветствия и одновременно выражают положительную оценку изменений во внешности собеседника, выполняя двойную функцию: положительное воздействие на эмоциональное состояние слушающего и выражение учтивости и намерения говорящего выразить заинтересованность и внимание по отношению к собеседнику. Комплименты, нацеленные на выражение лести, возникают в ситуациях наличия между собеседниками сформировавшихся общественных отношений, требующих высказывания комплимента. То есть, в отличие от комплиментов первого типа, которые являются целенаправленным выражением интереса по отношению к собеседнику, комплименты второго типа подразумевают стратегическое употребление с целью поддержания сложившихся социальных отношений и зачастую содержат преувеличения.

---

<sup>1</sup> 박애양 (2008). 한·중 칭찬화행의 문화 대조 분석. 중국학연구, 45, 67-90

Что касается содержательной части комплиментов, исследователи, которые в основном подходили к изучению данной темы с точки зрения сравнения с другими лингвокультурами, отмечали, что корейцы склонны чаще делать комплименты в отношении поведения, качеств характера и личности.

Однако носители современного корейского языка отмечают тенденцию повышения внимания к внешности в комплиментах. Заметить любое изменение во внешности собеседника означает выразить внимание. В качестве примера приведем следующую ситуацию: у девушки проблема с кожей на лице, возникла необходимость приклеить пластырь. Её подруга отмечает, что картинка на пластыре интересная. Интенция кореянки – проявить внимание к собеседнице, показать свою наблюдательность и сделать комплимент по поводу решения проблемы. Чаще всего в комплиментах о внешности корейцы сравнивают людей с другими людьми.<sup>1</sup> Например, «Ты как фотомодель!», «Ты прекрасна, как Ким Тэхи!» (известная корейская актриса и фотомодель). Однако в современном корейском РЭ не приняты устойчивые сравнения, метафоры и иные средства выразительности. Пожелания в целом осуществляются с учетом прагматических условий. Если для получателя актуальна тема материальных благ и зарплаты, то вполне возможно пожелание денег. Частотным пожеланием такого рода считают фразу: "부자 되세요!" (Желаю вам стать богатым). Несмотря на то, что достаточное количество работ за рубежом и в отечественной лингвистике посвящено вопросам вежливости в корейском языке, описанию ее грамматических и лексических способов выражения, информация о комплименте и пожелании носит отрывочный и, по большей части, публицистический характер. В целом специфика осуществления комплиментов и пожелания корейцами имеет сходство с китайской речевой традицией в силу исторических условий.

---

<sup>1</sup> Ким Мин Су. Новое корейское языкознание. Сеул, 2012.

Так что же такое речевой этикет во всем многообразии его стилистических вариантов? В узком смысле – это формулы, которые обеспечивают принятые в данной среде, среди данных людей и в данном случае включение в речевой контакт, поддержание общения в избранной тональности. А в широком смысле – это все правила речевого поведения, все речевые разрешения и запреты, связанные с социальными признаками говорящих и обстановки, с одной стороны, и стилистическими ресурсами языка – с другой. Речевой этикет задает те рамки речевых правил, в пределах которых должно проходить содержательное общение. Однако даже употребление общепринятых формул требует искреннего, доброжелательного внимания к собеседнику. Речевой этикет – важный элемент всякой национальной культуры. В языке, речевом поведении, устойчивых формулах общения сложился богатый народный опыт, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта каждого народа. Речевой этикет представляет собой совокупность словесных форм учтивости, без которых просто нельзя обойтись.

Как на сложном музыкальном инструменте играем мы, обращаясь к своим знакомым, друзьям, родственникам, сослуживцам, прохожим. Мы включаем тот или иной регистр общения, выбираем ту или иную тональность в многообразных условиях сложных речевых взаимодействий. Используем неисчерпаемые богатства русского языка.

Национальная специфика речевого этикета в каждой стране чрезвычайно ярка, потому что на неповторимые особенности языка здесь накладываются особенности обрядов, привычек, всего принятого и непринятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете.

Каждый народ имеет свои обычаи, традиции, культуру, политическое и государственное устройство. Все это сказывается на особенностях деловых отношений и принятых правилах поведения. Разбираться в тонкостях местного этикета необходимо как при ведении дел за границей, так и при

осуществлении рабочих контактов с приезжающими в Корею и Узбекистан иностранцами, отмеченные особенности национального этикета в определенной мере относительны, хотя во многом отвечают сложившемуся в практике международных отношений мнению.

При расширяющемся взаимодействии национальные стили поведения, как правило, успешно адаптируются (так, в настоящее время уже можно говорить о формировании особой субкультуры участников переговоров со своими правилами поведения, языком, символами, которые могут значительно отличаться от принятых национальных норм и правил поведения). Для упорядочения делового общения в международном плане установлены и соблюдаются нормы дипломатического и делового протоколов и этикета. Т.о., тема «Корейский кодекс делового общения» является актуальной на сегодняшний день, т.к. Южная Корея – развивающаяся страна, следовательно, необходимо знать особенности корейского делового общения для налаживания деловых контактов.

## **Глава 2. История корейского этикета и этикет общения**

### **2.1. Возникновение и правила корейского этикета**

Этикет в корейском обществе определяется как национальной традицией, так и сильным влиянием конфуцианской этики. Конфуцианство начало распространяться в Корее еще в древности, так как Корея находилась в непосредственной близости от Китая. После объединения Китая в 221 г. до н. э. житель китайского царства Янь по имени Ван Мань бежал на север Кореи и основал там государство Чаосянь («Страна утренней свежести»).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Холодович А.А. Очерки грамматики корейского языка. Учебн. пособие для высш. учебн. заведений. М., 1954.

Затем в конце 2 в. до н. э. Китай завоевал север Кореи, который находился в составе Китая до начала 4 в. н. э. Распространению китайской культуры в древности способствовало и значительное количество китайских эмигрантов, бежавших из своей страны во время политических неурядиц, а также расширение влияния буддизма, воспринятого из Китая. Тесная связь с Китаем сохранялась и в дальнейшем. Конфуцианство продолжало играть роль государственной идеологии. Последняя корейская династия — Чосон (1392-1910) придавала особое значение распространению конфуцианской этики и обрядов в семье и обществе. Государство строго следило за соблюдением правил конфуцианской добродетели. Идеологические принципы конфуцианского учения изучались в специальных школах и Высшем университете. Именно конфуцианская мораль и этика, основанные на иерархических отношениях в обществе и семье, продолжают сохранять свою ведущую роль и поныне, хотя в современном обществе строгость запретов и ограничений значительно ослабли. Определенное влияние на корейский этикет оказал и продолжавшийся полвека раздел страны, обусловивший изолированное развитие двух ее частей — Севера и Юга.

Этикет в корейском обществе, так же, как и в Китае, определяется национальной традицией, основой которой являются иерархические отношения в обществе и семье. При встрече корейцы обмениваются словесным приветствием: "안녕하십니까?". Приветствие может сопровождаться церемониальным поклоном (особенно на Юге). Глубина поклона определяется социальным и возрастным статусом приветствующего и приветствуемого. Сейчас все большее распространение получает рукопожатие (особенно на Севере). Причем первым подает руку старший по возрасту и положению и мужчина — женщине. При общении стиль речи говорящего зависит также от возраста и социального положения собеседника. Особое внимание корейцы проявляют к старшим по возрасту. В Корее имена расположены после фамилий. Корейцы стараются избегать использования личных местоимений, называя собеседника по фамилии плюс

«господин» (или «учитель»). Называть по имени в Корее возможно только друзей, причем младшего или одинакового с вами возраста. При обращении к равным по возрасту и положению или к младшим вместе с фамилией употребляется частица «씨» («господин»). По отношению к высшим (старшим) необходимо обращаться «선생님» («учитель, господин»).

Между близкими друзьями встречается обращение «сестра», «брат». С особой любовью корейцы относятся к детям. Корейские дети не капризны и ведут себя тихо и послушно. Вообще в корейской семье во многом сохраняются традиционные отношения, согласно которым жены относятся к мужьям с подчеркнутой вежливостью. Так, например, нередко жена несет поклажу, а муж идет налегке. На Юге замужние женщины, как правило, не работают, и редко встречаются на улице. Корейским женщинам свойственна скромность в поведении. В соответствии с традициями не принято «ухаживать» за женщиной, подавать пальто или прикасаться к ней. Для женщин недопустимым считается курение и употребление спиртного.

Корейцы очень гостеприимны. При посещении корейского дома необходимо соблюдать некоторые правила, связанные с особенностями его внутреннего устройства. Сидят корейцы на полу, подложив специальные подушки для сидения, при этом ноги поджимаются под себя. Поэтому в корейском доме пол всегда содержится в чистоте, и по нему ходят без обуви, которая ставится в коридоре задниками к порогу, так чтобы ее было удобно надевать. В местах общего пользования и на кухне есть специальные тапочки, которые стоят у входа туда. Выходя из этих помещений в комнаты, тапочки снимают и оставляют также у входа.

Подарки в Корее принято подавать и принимать обеими руками. Находясь в Корее, иностранцам лучше избегать использования жестов. В корейской культуре жестов очень много, они, как правило, имеют иное, чем у европейцев, значение и могут быть восприняты неправильно.

Издrevле иностранцы называли Корею «страной на Востоке, где строго соблюдаются правила этикета».

Прекрасные нравственные обычаи корейской нации отражаются и в ее традиционном этикете приветствия. Исстари в этой стране основным способом приветствия является поклон. От времени, места и встреченного человека при приветствии зависит и способ поклона, применявшегося в соответствии с требованиями семейной и социальной жизни.

В новогодний день люди поздравляли с Новым годом членов своей семьи, делая поклон поочередно тем, кто старше, а потом выходили на улицу и таким же образом поздравляли односельчан. Эти традиционно установившиеся обычаи произошли оттого, что корейцы очень уважали старших по возрасту и хорошо соблюдали правила приличия.

В семейной жизни дети вежливо вели себя перед родителями. Таким образом, все корейцы с большой вежливостью относились к родителям и тем людям, кто старше по возрасту, не только в семье или в новогодний день, но также и в повседневной жизни. Во время встречи с тем, кто старше, младший в знак уважения кланялся ему и с вежливостью спрашивал о его здоровье.

С другой стороны, и старшие люди соблюдали правила приличия в отношении младших и отвечали поклоном на их поклон. Когда товарищи встречались на улице, то они приветствовали взаимно поклоном головы.

Корейский традиционный этикет приветствия удобный и культурный, в достаточной мере выражающий доброе чувство людей, так что является одним из прекрасных правил вежливости.

Для корейцев очень важен ритуал приветствия и выражения благодарности. Чем дольше длится ваше знакомство с корейским партнером по бизнесу, тем больше может быть степень фамильярности в ваших отношениях, однако на первых порах прямой физический контакт корейцы ограничивают обычным рукопожатием.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Ермакова Ирина «Зарубежный бизнес-этикет: Южная Корея», М., 2002

Возраст и общественное положение имеют большое значение для корейцев, поэтому перечисление ваших титулов и регалий очень важно при первой встрече с вашим потенциальным деловым партнером. Существует предположение, что этим объясняется необычайная пристрастие корейцев к визиткам, поскольку, только посмотрев на визитку можно выяснить социальный статус ее владельцы, а значит и то как себя вести с ним.

Одним из важных условий успешных переговоров является соблюдение уважения к статусу корейцев. В этом непросто разобраться, так как система должностей и рангов в корейских компаниях и организациях весьма отличается от нашей, а в английском переводе может ввести в заблуждение. Так, высшее должностное лицо компании может иметь различные названия и по-корейски, и в английском переводе, причем одни и те же названия могут быть переведены на английский по-разному. Как правило, главой фирмы (а нередко и ее владельцем) является ее председатель, часто не имеющий четко очерченного круга обязанностей, но обладающий широкими полномочиями. Главная исполнительная власть - президент, председатель совета директоров 회장, далее следуют вице-президенты - 부회장, управляющий директора - 이사장, начальники отделов 과장 и их заместители 대리. Следует обратить внимание на то, что владелец компании, чья должность на родине звучит как «директор - 사장», в Корее должен именовать себя не иначе, как «президент компании - 회장», так как «директор - 사장» в Корее — это всего лишь менеджер среднего звена.

Общеизвестно, что в изучении корейского языка как иностранного огромную роль играет освоение лексики. Изучая научные, публицистические, художественные тексты, мы не только расширяем свой лексический запас и осваиваем тонкости грамматической структуры корейского текста, но получаем также представление об их стилистическом разнообразии и о богатстве выразительных средств, используемых в

корейском языке. Осваивая сложную ткань корейского текста, можно получить тем самым и возможность лучше понять особенности корейской культуры. Поэтому знакомство с корейским текстом, выполняет также и социальную функцию, важность которой трудно переоценить.

Изучение корейского языка должно включать стилистическое многообразие системы корейского языка.<sup>1</sup> Необходимо ознакомиться с особенностями разных стилей современного корейского языка. Также очень важно при обучении переводу с родного языка на корейский язык или наоборот, особое внимание надо уделять стилистически правильно оформленному тексту.

Одной из проблем, возникших при рассмотрении данной темы состоит в том что, к сожалению, в библиотечных фондах Узбекистана совершенно отсутствует материал по стилистике корейского языка, к тому же это мало исследуемая, даже практически не исследованная область корейского языка, как российскими корееведами, так и узбекскими.

Теперь необходимо рассмотреть грамматику корейского языка. Корейский язык – это язык, в котором глагол всегда стоит в конце предложения, иначе говоря, конечно – глагольный язык. В предложениях существительное принимает одну или несколько разнообразных служебных морфем, но присоединяемых окончаний к глаголу огромное количество, и все эти окончания несут в себе важные грамматические функции. Окончания обозначают время, или указывают на то вопросительное, утвердительное или повелительное предложение. Другие окончания определяют слить речи, соответствующий в данной ситуации и личности собеседника.<sup>2</sup>

Вежливость и стили вежливости, в принципе, встречаются повсеместно во всех языках мира. Но дело в том, что в силу различия культур и менталитетов разных народов и носителей языка, нормы ее и стили везде разнятся.

---

<sup>1</sup> Kim, Nam-Kil/H. Tjee (ed.) (1986). Studies in Korean Language & Linguistics. East Asian Studies Center(U. of Southern California).

<sup>2</sup> Концевич Л.Р., Симбирцева Т.М. Из истории корейского языкознания М. 1965 с. 179

Зачастую от того, каким стилем общения пользуется человек можно судить о его воспитанности. К примеру, в русском языке, человек, который разговаривает фамильярно ни в коем случае не будет считаться вежливым.

Способы выражения вежливости в разных языках сильно зависят от структуры тех обществ, в которых эти языки функционируют, и от принятых в них моделей социального поведения. В корейском языке явно выражены структурные различия в формировании предложения, тогда как в большинстве других языков они отсутствуют, во всяком случае, при стандартной трактовке грамматики.

Научно-технический прогресс открывает все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание и взаимодополнение, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации.<sup>1</sup> Однако за этим кроются не только благородные и созидательные мотивы интереса к другим культурам и языкам, но так же и стремление обогатить свою культуру опытом и оригинальностью других, сколько совсем иные причины. В последние годы социальные, политические и экономические потрясения мирового масштаба привели к небывалой миграции народов, их переселению, расселению, столкновению, смешению, что, разумеется, приводит к конфликту культур, так называемой войне и миру языков и культур. В то время как язык сохраняет и отражает в себе все эти изменения, происходящие с культурой.

Языки очень неоднородны по характеру своей лексики, синтаксиса и пунктуации. Различия, которые кажутся нам неизбежными, могут полностью игнорироваться языками, отражающими совершенно иной тип культуры, а эти последние, в свою очередь, могут проводить различия, непонятные для нас.<sup>2</sup> Это высказывание Эдуарда Сепира Анна Вежбицкая приводит в своей книге «Понимание культур через посредство ключевых слов», целью данной

---

<sup>1</sup> Тер-Минасова С. Г. Язык и культура. М.: РАН ИНИОН. - 1999, с. 96

<sup>2</sup> Вежбицкая А. А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры. - 2001, С. 274.

работы так же является объяснить данное высказывание на примере сравнения русского, английского и корейского языков.

Хорошие манеры – входят в число главнейших показателей человека, воспитанного и культурно- развитого. Еще с самого детства родители стараются привить некие манеры поведения каждому из нас. Человеку, который считает себя культурным нужно все время поступать по установившимся в обществе правилам поведения, а именно - соблюдать этикет. Если человек знает и умеет соблюдать нормы этикета, то он может чувствовать уверенность и свободно вести себя в любом обществе.

Этикет (от французского *etiquette*) – свод правил поведения, обхождения, установленных в определенных социальных кругах (при дворах монархов, в дипломатических кругах и т.д.). Этикет является отражением форм поведения, обхождения, правила учтивости, которые приняты в конкретном обществе и присущие той или другой традиции. Этикет в какой-то мере выступает неким индикатором ценностей в различных исторических эпохах.

В самом раннем возрасте, тогда когда наши родители обучают ребёнка приветствию, выражению благодарности (Например таким словам, как: спасибо '고마워요', благодарю '감사합니다'), извиняться за проступки происходит усвоение основных начальных формул речевого этикета.

## **2.2. Этикет приветствия и делового общения корейской нации**

Речевой этикет – является системой правил речевого поведения, нормой употребления языковых средств в определённых условиях. Этикет речевого общения играет важную роль для успешной деятельности человека в обществе, его личностного и профессионального роста, построения крепких семейных и дружеских отношений. Для овладения этикетом речевого общения, требуются знания из различных гуманитарных областей: лингвистики, истории, культурологии, психологии. Для более успешного освоения культурных навыков общения используют такое понятие, как формулы речевого этикета.

В повседневной жизни мы все время контактируем с огромным количеством людей. И любой процесс общения состоит из определённых этапов:

1-начало беседы(приветствие ,знакомство);

2-основная часть, разговор;

3-заключительная часть беседы.

У каждого этапа общения есть определённые штампы, традиционные слова и устойчивые выражения – это формулы речевого этикета. Эти формулы используют в языке в готовом виде и предусмотрены на все случаи жизни.

К формулам речевого этикета относятся слова, выражающие вежливость (извините, простите, спасибо,благодарю, пожалуйста), слова при приветствии и прощании (здравствуйте, приветствую Вас, до свидания), обращения (ты, вы, дамы и господа).Также с запада к нам в употребление пришли такие приветствия, как: добрый вечер, добрый день, доброе утро, а из европейских языков — прощания: всего хорошего, всего доброго.

В корейской разговорной речи общественная практика использования языка закрепила определенные формулы приветствия.

Например:

안녕하세요?- Здравствуйтесь!

만나서 반갑습니다- Рад встрече!

Естественно существуют и формы прощания.

Например:

안녕히 가세요, 안녕히 계세요 – Всего хорошего

안부를 전하세요 – Передавайте привет

Так же существуют формы благодарности:

고마워요- спасибо

감사를 드립니다 – признателен



내가 쓴 건데 맞는지 모르겠어.

Я написал это сам, но не знаю,  
правильно ли это.

나 혼자 조용히 있고 싶어.

Оставь меня в покое.

다시 전화 해!나 지금 바빠!

Перезвони, я занят.

언제 수업 끝나?

Когда кончатся занятия?

20 분후에 끝날 거야.

Через 20 минут.

### ***Восклицание***

Например:

빨리!

Быстрее!

경찰을 불러!

Звони в полицию!

도망쳐!

Берегись!

살려줘(구해줘)

Спасите!

도를 이야!

Держи вора!

한가지 실수 했어!

У тебя одна ошибка.

내 이력서 쓰는거 도와줘. Помоги мне написать мое резюме.

К старшим - утром:

안녕히 주무셨습니까?

진지 잡수셨습니까?

안녕하셨습니다니까?

안녕하십니까?

안녕하세요?

К младшим - утром:

잘 잤니?

안녕하세요?

나왔군.

나오나?

Перед сном:

К старшим - утром:

안녕히 주무십시오.

К младшим - утром:

잘 자라. 편히 쉬게.

При встрече и расставании:

выходящему 다녀오겠습니다.

остающемуся 안녕히 다녀오십시오.

вернувшийся 다녀왔습니다.

встречающий 다녀오셨습니까?

при долгой разлуке старшим 그 동안 안녕하셨습니까?

перед долгой разлукой 안녕히 다녀오십시오.

Соседям на улице:

안녕하십니까?

어디 가십니까?

어디 다녀오십니까?

На работе: 안녕하십니까?

выходящий с работы 먼저 나가겠습니다.

내일 뵙겠습니다.

остающийся на работе 안녕히 가십시오.

при встрече до и после трапезы (점심) 잡수셨습니까?

(점심) 드셨습니까?

К сфере речевого этикета можно отнести способы выражения радости, сочувствия, горя, вины, принятые в данной культуре. Так, например, в некоторых странах считается неприличным жаловаться на трудности и проблемы, а в других недопустимо рассказывать о своих достижениях и успехах. Круг тем для бесед различен в разных культурах.<sup>1</sup>

В узком смысле слова речевой этикет можно определить как систему языковых средств, в которых проявляются этикетные отношения. Элементы и формулы этой системы могут быть реализованы на разных языковых уровнях:

- На уровне лексики и фразеологии: специальные слова, устойчивые выражения, формы обращения (спасибо, извините, здравствуйте, товарищи т.п.)
- На грамматическом уровне: для вежливого обращения использование множественного числа и вопросительных предложений вместо повелительных (Вы не скажете, как пройти...)
- На стилистическом уровне: соблюдение качеств хорошей речи (правильность, точность, богатство, уместность и т.д.)
- На интонационном уровне: использование спокойной интонации даже при выражении требования, недовольства, раздражения.
- На уровне орфоэпии: использование полных форм слов: здравствуйте вместо здрасте, пожалуйста вместо пожалста и т.д.
- На организационно-коммуникативном уровне: внимательно слушать и не перебивать, не вмешиваться в чужой разговор.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Kim, Nam-Kil/H. Tjee (ed.) (1986). Studies in Korean Language & Linguistics. East Asian Studies Center(U. of Southern California).

<sup>2</sup> Вежбицкая А. А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры. - 2001, С. 274.

Формулы речевого этикета характерны и литературному, и разговорному, и достаточно сниженному (жаргонному) стилю. Выбор той или иной формулы речевого этикета зависит, главным образом, от ситуации общения. Действительно, разговор и манера общения могут значительно изменяться в зависимости от: личности собеседников, места общения, темы беседы, времени, мотива и целей.

Место общения может требовать от участников беседы соблюдения определённых правил речевого этикета, установленных специально для выбранного места. Общение на деловом совещании, светском ужине, в театре будет отличаться от поведения на молодёжной вечеринке, в уборной и др.

Речевой этикет зависит от участников беседы. Личность собеседников в первую очередь влияет на форму обращения: ты или вы. Форма ты указывает на неформальный характер общения, Вы – на уважение и большую формальность в разговоре<sup>1</sup>.

В зависимости от темы разговора, времени, мотива или цели общения мы используем разные разговорные приёмы.

Существуют специальные слова, дающие понять ту или иную степень вежливости. Возьмем для начала неофициальную форму обращения "ты" для близкого друга или подчиненного местоимение обращения - 너.

Например:

너 이 문제 풀 수 있니? Ты можешь решить эту проблему

네 - дружеское "ты" применяется без различия возраста и пола. Всегда употребляется с - 가.

자네 - "ты" мужское слово употребляется старшими по отношению к младшим. Используется как с частицей - 가, так и с частицей - 는

---

<sup>1</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения М.: Высшая школа, 1989. — с.87

당신- употребляется в отношениях между мужем и женой, или лицами, примерно одного возраста, которые хорошо знают друг друга; когда обращаются к кому-либо, будучи раздраженным; когда говорят о “вышестоящих“ с выражением очень высокой степени почтения и уважения.

숙녀- обращение к женщине из высшего общества.

사모님- является женой человека, чей социальный статус выше говорящего с женщиной.

부인- при обращении к замужней женщине. Используется, добавляясь к имени и фамилии или отдельно.

Например:

부인께서 더 하실 말씀이 있으십니까? Вы хотели бы, что-то сказать?

미스 - при обращении к секретарше, или к сотруднице, стоящей по низшей ступени служебной лестницы;

미스터 - при обращении к секретарю, клерку, или к сотруднику стоящему на низшей ступени служебной иерархической лестницы;

박사님 - Доктор наук. Используется без различия возраста и пола;

교수님 - Профессор. Используется без различия возраста и пола;

선생님-при обращении к преподавателю. Используется без различия возраста и пола.

Следует знать, что среди студентов корейских университетов, и выпускников одного университета, но разных годов выпуска, существуют система старшинства<sup>1</sup>:

선배(님) - при обращении к студенту, который учится на старшем курсе или собеседнику, который закончил тот же вуз, что и говорящий с ним;

---

<sup>1</sup> Концевич Л.Р., Симбирцева Т.М. Из истории корейского языкознания М. 1965 с. 179

후배 - при обращении к студенту, который учится на младшем курсе или к собеседнику, который закончил тот же вуз позже, что и говорящий с ним. Используется без различия возраста и пола. Можно использовать - 신입생 или 초보자.

Приветствуя “старшего“, “младший“ - 후배, будет кланяться старшему в знак уважения к нему, а “старший“ - 선배, слегка наклонится в ответ.

동기 - дословно “равный“ - человек одного круга;

손님 - гость, клиент, покупатель. Используется без различия возраста и пола;

사장님 - директор компании;

아저씨- при обращении к человеку, которому за 40 и он ниже по статусу говорящего, или при обращении к продавцу, водителю такси, торговцу;

아주머니 - при обращении в магазинах на улице и т.п. к женщине пожилого возраста;

아줌마 - при обращении к женщинам пожилого возраста на базаре и в лавках;

언니 - употребляется женщинами по отношению к другим женщинам, которые старше их.

Дружеское обращение.

Например:

너 오늘 지연 언니를 보았니? Ты сегодня видел Чиен?

아가씨 - при обращении к любой девушке, возраст которой до 35 лет: продавщице, официантке в столовой или чайной, женщине - водителю такси;

레지 - в чайной или в кофейне;

호스테스 - при обращении к девушке, разносящее спиртное на дискотеке или к барменше.

Культура речи - часть общей культуры человека. По тому, как человек говорит или пишет, можно судить об уровне его духовного развития, его внутренней культуры. Владение человеком культурой речи является не только показателем высокого уровня интеллектуального и духовного развития, но и своеобразным показателем профессиональной пригодности для людей самых различных профессий: дипломатов, юристов, политиков, преподавателей школ и вузов, работников радио и телевидения, журналистов, менеджеров и т. д. Культурой речиважно владеть всем, кто породу своей деятельности связан с людьми, организует и направляет их работу, учит, воспитывает, ведет деловые переговоры, оказывает людям различные услуги.

Что же подразумевает понятие «культура речи»? Словосочетание «культура речи» применяется в трех основных значениях:

1. Культура речи – это раздел филологической науки, изучающий речевую жизнь общества в определенную эпоху и устанавливающий на научной основе правила пользования языком как основным средством общения людей, орудием формирования и выражения мыслей. Иными словами, словосочетания «культура речи» в этом значении – это учение о совокупности и системе коммуникативных качеств речи.

2. Культура речи - это какие-то ее признаки и свойства, совокупность и системы которых говорят о ее коммуникативном совершенстве.

3. Культура речи - это совокупность навыков и знаний человека, обеспечивающих целесообразное и незатрудненное применение языка в целях общения, «владение нормами устного и письменного литературного языка(правилами произношения, ударения, словоупотребления, грамматики, стилистики), а также умение использовать выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи».

Первое значение словосочетания «культура речи» определяет предмет изучения определенной отрасли филологии. Второе и третье значение определяют культуру речи как совокупность и систему ее нормативных коммуникативных качеств, знание и овладение которыми является целью изучения этой дисциплины студентами. В этом смысле «культура речи» тождественно понятию «культурная речь», «хорошая речь».<sup>1</sup>

Исследователи выделяют три аспекта культуры речи: нормативный, коммуникативный и этический. Первый, важнейший аспект - нормативный. Языковая норма – это центральное понятие культуры речи. Культура речи, прежде всего, предполагает соблюдение норм литературного языка, которые воспринимаются его носителями, говорящими или пишущими, в качестве «идеала», образца. Норма является главным регулятором речевого поведения людей. Однако это необходимый, но недостаточный регулятор, потому что одного соблюдения предписаний нормы не хватает для того, чтобы устная или письменная речь оказалась вполне хорошей, т. е. удовлетворяла все потребности коммуникации. Можно привести большое количество самых разнообразных по содержанию текстов, безупречных с точки зрения литературных норм, но не достигающих цели. Обеспечивается это тем, что норма регулирует в большей мере чисто структурную, знаковую, языковую сторону речи, не затрагивая важнейших отношений речи к действительности, обществу, сознанию, поведению людей. Поэтому вторым важным качеством культуры речи является коммуникативная целесообразность - это умение находить, в языковой системе для выражения конкретного содержания в каждой реальной ситуации речевого общения адекватную языковую форму. Выбор необходимых для данной цели и в данной ситуации языковых средств – основа коммуникативного аспекта речи.

---

<sup>1</sup> Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку. / Под ред. П.А. Леканта. М., 1995. – с.117

С коммуникативной целесообразностью тесно связан и третий - этический аспект культуры речи. Коммуникативная целесообразность как критерий культуры речи касается как формы выражения мысли, так и ее содержания. Этический аспект культуры речи предписывает знание и применение правил языкового поведения в конкретных ситуациях таким образом, чтобы не унизить достоинства участников общения. Этические нормы общения предусматривают соблюдение речевого этикета. Речевой этикет представляет собой систему средств и способов выражения отношения общающихся друг к другу. Речевой этикет включает речевые формулы приветствия, просьбы, вопросы, благодарности, поздравления, обращения на «ты» и «вы», выбор полного или сокращенного имени, формулы обращения и т. д. Этический компонент культуры речи накладывает строгий запрет на сквернословие в процессе общения и другие формы оскорбляющие достоинство участников общения или окружающих людей. Все вышеизложенное позволяет принять предложенное Е. Н. Ширяевым определение культуры речи: «Культура речи — это такой выбор и организация языковых средств, которые в определенной ситуации общения при соблюдении современных языковых норм и этики общения позволяют обеспечить наибольший эффект в достижении поставленных коммуникативных задач».

Вежливость - черта характера, которая характеризует личность хорошими манерами, добрыми делами и образованностью. Под вежливостью обычно понимают умение уважительно и тактично общаться с людьми, готовность найти компромисс и выслушать противоположные точки зрения. Вежливость считается выражением хороших манер и знания этикета. Поскольку вежливость - культурный феномен, то, что считается вежливым в одной культуре, может считаться грубым или странным в другой. Обычно вежливость позволяет людям чувствовать себя комфортно в обществе друг друга и избегать напряженности в отношениях. Однако различия в нормах поведения людей разных культур и субкультур могут также приводить к

тому, что в результате часть присутствующих может чувствовать себя неловко, стесняться грубости своих манер или даже воспринимать происходящее как агрессию.

В процессе своего функционирования речевой этикет выполняет целый ряд функций. Не имея представления о функциях речевого этикета, невозможно уяснить его природу вообще и способы его воплощения в речевых актах в частности.

В лингвистической литературе принято выделять несколько видов функций речевого этикета. Одна из них - контактоустанавливающая (или, по-другому, - социативная, фатическая). За счет этой функции речевого этикета человек привлекает к себе внимание собеседника, то есть эта функция обеспечивает начало речевого контакта между «я - ты».

Л.А. Козловская видит в речевом коммуникативном акте два аспекта: собственно коммуникативный (передача и прием информации) и метакоммуникативный, или регулятивный (регулирование процесса общения). В соответствии с этим выделены три позиции анализа речевых средств выражения фатической функции: 1) установление речевого контакта в процессе общения; 2) поддержание речевого контакта в процессе общения; 3) размыкание речевого контакта. Во всех этих случаях незаменим речевой этикет. С контактоустанавливающей функцией тесно связана апеллятивная - человек привлекает к себе внимание за счет прямого обращения к собеседнику. Очень часто в лингвистической литературе эта функция называется призывной. Призывная, или апеллятивная функция имеет тесную связь и с другой функцией речевого этикета - конативной. Благодаря этой последней осуществляется ориентация на адресата в связи с его ролевыми позициями в речи. Этикетные высказывания выполняют также волюнтаривную функцию, то есть функцию волеизъявления по отношению к собеседнику. Обычно эта функция проявляется в ситуациях просьбы, приглашения, предложения, совета. Наконец, к речевому этикету непосредственно относится эмотивная функция языка. Это не удивительно,

поскольку весь речевой этикет в целом - это средство выражения эмоционально значимого отношения.<sup>1</sup>

Важнейшей составной частью вежливости является правильный выбор формы обращения к собеседнику. При этом учитываются его возраст, социальное положение, степень близости отношений, обстановка, в которой происходит общение.

В корейской традиции огромную важность имеет вежливый стиль общения - в вежливом стиле принято разговаривать, например, с родителями, учителями или с собеседниками, которые старше всего на 2-3 года, и при этом собеседник может отвечать в фамильярном стиле, так как вы младше его и это допустимо. В отличие от русского языка, имеющего только два уровня вежливости - на «Вы» и на «ты», в корейском языке спектр таких уровней гораздо шире – вежливый и фамильярный стили делятся еще на ряд подуровней. Неправильно подобранное глагольное окончание может привести к серьезным недоразумениям.<sup>2</sup> Поэтому в Корее вопрос о возрасте, считается совершенно обычным, и не считается невежливым, так как при знакомстве очень важно знать возраст собеседника, чтобы использовать необходимый уровень вежливости в разговоре. В русском языке же - наоборот, вопрос о возрасте может быть воспринят недоброжелательно, и даже обидеть собеседника. Корейские глаголы не спрягаются по лицам, но являются изменяемыми словами. В зависимости от того, какой стиль использует говорящий – вежливый или фамильярный, меняются и глагольные окончания. В корейском языке во многих случаях местоимения не употребляются и, как уже было сказано выше, корейские глаголы не изменяются по лицам. Так, например, фраза «무엇을 합니까?» может переводиться на русский язык только вежливой фразой, относящейся к одному человеку, так как окончание глагола на корейском стоит в вежливой форме, - «Что Вы делаете?». Вместе с тем, так как субъект действия не

---

<sup>1</sup> Козловская Л.А. Фатическая функция языка: социолингвистический и структурно-грамматический аспекты. Минск, 1993.

<sup>2</sup> Корейская школа Вон Гван (водный курс), М. 2006г. с 24

определен, эта фраза в зависимости от контекста может быть переведена и как «Что он делает?» и как «Что они делают?» и т. д., но при этом в данном случае эта фраза не может быть переведена как «Что ты делаешь?», так как в русском языке обращение к человеку на «ты» - фамильярный стиль.

Слова «그 사람» и «그 분» переводятся на русский язык одинаково (этот человек), однако «그 사람» нельзя употреблять по отношению к старшим, так как это недостаточно вежливо. «그 분» говорят про людей старшего возраста, «그 사람» используется по отношению к младшим или к близким по возрасту людям.<sup>1</sup>

В корейском языке прилагательные также принимают окончания, то есть по сути, функции прилагательных почти полностью совпадают с функциями глаголов.

В Корее является бестактностью называть старшего или малознакомого человека просто по имени. Обычно, к человеку обращаются добавляя после его фамилии должность, например: «김 교수님» – профессор Ким, «박 사장님» – директор Пак, «최 선생님» - учитель Цой и т.д. Так же к имени может присоединиться уважительная частица «씨», например «김 덩희 씨», «강 민호 씨» и т. д., однако, употребление к людям, значительно старшим по возрасту и социальному статусу недостаточно вежливо.<sup>2</sup> В корейском языке существуют специальные слова для таких случаев, желательно употреблять слова «선생님» и в данном случае оно будет переводиться не как «учитель», а как «господин». В случае обращения к абсолютно незнакомым людям или к людям, которых непонятно как называть, (то есть не известен их социальный

---

<sup>1</sup> Корейская школа Вон Гван (курс для продолжающих), М. 2006г. с.13

<sup>2</sup> Корейская школа Вон Гван (курс для продолжающих), М. 2006г с. 46

статус), используются слова: «선생님» – господин, госпожа, «아저씨» – мужчина, «아주머니» – женщина, «아가씨» – девушка.<sup>1</sup>

Разговорный стиль корейского языка состоит из общеупотребительных слов и выражений. Одной из особенностей разговорного стиля это наличие таких слов, которые с одной стороны имеют по сравнению с межстилевыми, с одной стороны, и книжными – с другой, некоторый оттенок сниженности. Такие слова можно отнести к литературно-разговорным. Такие слова употребляются во многих сферах общения людей.

Так, слова -야학생- вечерник, 벽지-глубинка, 비애를 느끼다- взгрустнуть, 버르적거리다- корчиться, барахтаться, 채무자- должник, 불평분자- нытик, 조소 – смешок, 장난꾸러기- шутник, 개구쟁이 – избалованный и др. широко используются в разных жанрах газетно-публицистической речи.

Также в корейском языке можно выделить разговорно-бытовую лексику, которая используется в повседневном общении. Они, как и слова разговорно-литературные, не нарушают норм собственно разговорной речи. Но среди них уже значительно больше слов со сниженным значением, которые часто обладают дополнительной ярко выраженной стилистической окраской, например: неодобрительное, ироническое фамильярное, шутовское и т.д. Их употребление в других стилевых разновидностях литературного корейского языка (например, официально-деловом или научном) является неуместным. К разговорно-бытовым можно отнести такие слова, как:

익살꾼 – весельчак, 머리가 둔하다 – безмозглый, 수다쟁이 – говорун, 독설을 늘어놓다 – ехидничать, 욕심내다- жадничать, 엉터리- пустомеля, 멍청아- тупица, 외치다-орать, 쓸모없는-дрянной и др., которые имеют неярко выраженную отрицательную или положительную экспрессивно-

---

<sup>1</sup> Учебник корейского языка. Средний ур. -1 –Сеул: Изд. Кёнги.2005.

эмоциональную оценку. Но немало среди этой группы слов, которые выражают определенно отрицательную оценку: неодобр.- презрит.

더럽다- мерзкий, скверный, 농팡이- мужлан, 사기꾼- жулик, 욕심쟁이- жадина, 꺾내기-молокосос, 아침쟁이- подлиза, подхалим и др.

Также в корейском языке присутствуют слова, которые можно отнести к обиходно-бытовому просторечию, которые по своей семантике и дополнительной экспрессивно-стилистической оценочной сущности еще более снижены. Сфера их распространения уже, чем разговорно-бытовой лексики.

Повышенная эмоциональность и экспрессивность связана с использованием разговорных и просторечных слов и выражений. По сравнению с нейтральными синонимами лексические единицы сниженных стилистических пластов обладают «экспрессией чувственной конкретности»<sup>1</sup>, т.е., кроме общего значения, такие слова передают яркие образные представления:

말하다 (говорить) - 지껄이다 (болтать, лепетать, тараторить),

간섭하다(вмешиваться) – 참견하다 (соватьсь, совать нос),

부자가 되다(разбогатеть) – 주머니를 부풀게 하다(набить карман) и т.д.

Именно эта образность разговорно-просторечных слов создает особый характер, свойственному разговорному стилю.

Разговорная речь богата вариантами, синонимическими средствами. Однако характер этих средств и их функция в разговорной речи имеют специфику. В спонтанной речи у говорящих нет возможности уделять должное внимание отделке своего высказывания - разнообразить речь, устранять повторения и монотонность. Синонимы в разговорной речи могут выполнять функцию усиления воздействия на собеседника, когда говорящий перечисляет на близком расстоянии большое количество известных ему

---

<sup>1</sup> Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. –М.: Просвещение. 1986. с.74

замен. Итак, речевой акт - явление достаточно сложное. Теория речевых актов выделяет три уровня, или аспекта анализа речевого акта. Во-первых, речевой акт можно рассматривать как собственно говорение чего-либо. Рассматриваемый в этом аспекте, речевой акт выступает как локутивный акт. Локутивный акт, в свою очередь, представляет собой сложную структуру, поскольку включает в себя и произнесение звуков (акт фонации), и употребление слов, и связывание их по правилам грамматики, и обозначение с их помощью тех или иных объектов (акт референции), и приписывание этим объектам тех или иных свойств и отношений (акт предикации). Лингвистика на протяжении длительного времени была сосредоточена на изучении именно локутивного аспекта речевого акта. Рассматривая высказывания безотносительно к той коммуникативной ситуации, в которой они были употреблены, фонетика описывала их звуковую сторону, лексикология - их словарный состав, синтаксис - правила соединения слов в предложении, семантика же давала этому предложению интерпретацию, сводя ее к объективному, т.е. лишенному истинностной оценки, содержанию выражаемого предложением суждения, иначе говоря, к выражаемому с помощью предложения пропозициональному содержанию, или пропозиции.

Однако человек, как правило, говорит не ради самого процесса говорения: не для того, чтобы насладиться звуками собственного голоса, не для того, чтобы составить из слов предложение и даже не просто для того, чтобы упомянуть в предложении какие-то объекты и приписать им те или иные свойства, отражая тем самым некоторое положение дел в мире. В процессе говорения человек одновременно совершает еще и некоторое действие, имеющее какую-то внеязыковую, цель: он спрашивает или отвечает, информирует, уверяет или предупреждает, назначает кого-то кем-то, критикует кого-то за что-то и т.д. Речевой акт, рассматриваемый с точки зрения его внеязыковой цели, выступает как иллокутивный акт. Интегральная, то есть обобщенная и целостная характеристика высказывания

как средства осуществления иллокутивного акта называется иллокутивной функцией, или иллокутивной силой высказывания.

### **Заключение**

Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, равно как и другие достоинства личности, высоко ценятся в порядочном обществе, а особенно в деловой сфере общения. Отклонение от норм речевого этикета воспринимается как проявление невоспитанности или как преднамеренная грубость. Если молодой специалист ищет покровительства влиятельного лица и в общении с ним нарушит нормы речевого этикета, то, вероятнее всего, молодой специалист не получит желанного покровительства, что может чувствительно сказаться на его карьере. Маловероятно, что партнеры захотят иметь дело с невоспитанным человеком, да и начальник не будет полагаться на

бестактного сотрудника, за которого ни перед кем нельзя поручиться.

Следовательно, речевой этикет заслуживает внимательного изучения и постоянного в нем совершенствования.

Изучив историю возникновения корейского этикета, национальные особенности, трудности и обычаи делового общения, можно прийти к выводу, что при налаживании контактов с корейскими предпринимателями, бизнесменами необходимо учитывать особенности их кодекса делового общения, возможно, в чем-то противоречащего кодексу делового общения своей страны, т.к. Корея, Южная Корея, занимает далеко не последнее место в мировой экономике и является лидером во многих отраслях.

Подводя итоги, можно заключить, что обращения в корейском языке сильно отличаются от общего языкознания. Так, помимо «назывательной» функции, с помощью которой происходит привлечение внимания собеседника и обращения напрямую к нему, существует и функция этикетной коммуникации. Несомненно, и в других языках, обращения переплетаются тесно с этикетом. Отличие же проявляется в изменении целой конструкции предложения, в которой подвергаются изменению и окончания. Так же мы можем встретить множество новых обращений, не свойственных русскому языку. Как известно, изучение любого языка, предполагает обязательное знакомство с культурой и обществом той страны, к которой принадлежит данный язык. И здесь, ярким примером являются слова-обращения.

Но во время изучения корейских слов-обращений возникают различного рода проблемы. Можно сказать, что это связано, во-первых, тем, что наши общества имеют различные мировоззрения, ценности, семейные традиции и т.п. И такая разница чутко отражается в структуре языка, в применении языка и в различных неязыковых действиях. Во-вторых, корейский язык имеет систематизированный способ выражения вежливости, и если это не использовать с общественными нормами, то диалог не получится; в-третьих, из-за своеобразной культуры Кореи, в корейском языке

содержится большое количество лексики, в которой только после подробного изучения можно увидеть «деликатную» разницу в значении. Обращения представляют собой огромный спектр выбора, при применении которого нужно руководствоваться четкими формулами. Необходимо так же запомнить, что применение обращений в первую очередь зависит от ситуации, в которой вы находитесь и лица, к которому вы хотите обратиться.

Рассмотренные нами обращения в корейском языке, не соответствуют целиком общим критериям, существующим в современной лингвистике. Так как они, в первую очередь, относятся к функционированию этикетно-речевых актов, основное значение которых является поддержание вежливой коммуникации между собеседниками. Несомненно, и в других языках местоимения и обращения несут на себе этикетную нагрузку, но в корейском же языке это обусловлено традициями и ритуалами, которые являются отголосками конфуцианства.

Также в данной курсовой работе было проведено описание существующих в корейском языке стилей вежливости. Следует отметить, что семантика категории вежливости и правила ее употребления достаточно сложны и не всегда подробно описаны даже в языках с не слишком развитыми системами форм вежливости. Хотелось бы отметить, что изучая любой язык нельзя забывать и о культуре и менталитете народа, говорящего на этом языке. Ведь язык неразрывен с культурой и как показано на примере корейского языка живо отражает исторически сложившиеся отношения внутри корейского общества, наличие столь заметных и сильных различий в общении в первую очередь связано с историей Кореи и влиянием буддизма и конфуцианства на культуру Кореи. Конфуцианская этика создала прочные основы взаимоотношений между корейцами. Выражения вежливости, используемые корейцами, подчеркивают разницу социально – общественного статуса и возраста собеседников. Знакомясь, корейцы сразу же начинают расспрашивать о месте работы, должности, возрасте, о семейном положении. И это ни в коем случае не стоит воспринимать как

некое превратное действие, это связано с особенностями общения в корейском обществе. Ведь из-за наличия нескольких стилей общения, нужно как можно быстрее выяснить социальный статус и возраст собеседника, чтобы не обидеть его случайно, обратившись к нему на «низшем» стиле или же наоборот, во избежание некоего «принижения» своего достоинства.

В первой главе данной курсовой работы был рассмотрен сначала стиль и особенности устного общения. Например, была показана особенность и роль окончаний, которые присоединяются к основе глаголов и указывают на степень и стиль вежливости. А также были описаны в целом категории устного общения и дружеский стиль устного общения.

Подводя общий итог работы можно сделать следующие выводы: изучение стилей вежливости в корейском языке все еще остается не до конца раскрытой и стоит более глубокого рассмотрения и изучения для понимания не только самого языка, но и для более глубинного понимания самой культуры и менталитета этой страны.

В заключение данной выпускной квалификационной работы хотелось бы отметить все возрастающую актуальность изучения иностранных языков и в особенности корейского языка, что естественно является следствием все возрастающего уровня глобализации.

В свете всего вышесказанного изучение очень обширного и неоспоримо важного в процессе коммуникации пласта корейской лексики, как вежливость и стили вежливости в корейском языке, является актуальной и злободневной темой.

Очень часто бывает, что из-за неадекватного перевода и некорректного выбора соответствующего стиля вежливости может исказиться конечная цель говорящего, нарушится правильное представление в процессе коммуникации.

Считаю, что проделанная работа, является одним из ключей на пути понимания не только отдельной темы как и обращения к страшикам, но и

представления о жизни корейцев с учетом сформировавшихся в стране традиций.

### Список использованной литературы

1. Болов В., Коваленко А. «Этикет и обычаи народов» М. 2006 г., 189 с.
2. Ермакова Ирина «Зарубежный бизнес-этикет: Южная Корея» М, 2002, 223 с.
3. Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А. Краткий справочник по современному русскому языку. / Под. ред. П.А. Леканта. М., 1995, 307 с.
4. Ким Мин Су. Новое корейское языкознание. Сеул, 1995, 188 с.
5. Козловская Л.А. Фатическая функция языка: социолингвистический и структурно-грамматический аспекты. Минск, 1993., 301 с.
6. Колесов В.В. Концепт культуры: образ – понятие – символ // Вестник СПб-го университета. Серия 2: История, языкознание, литературоведение. – 1992. – № 3. – С. 30-40.
7. Корейская школа Вон Гван (курс для продолжающих), М. 2006. с. 200
8. Макаров Б.Ф. «Деловой этикет и общение» ), М. 2006. с. 132
9. Романова Н.П. «Деловой этикет на Востоке», ), М. 2012 г. с. 213
10. Справочник «Как делать бизнес в Азии: Япония, Южная Корея, Китай, Вьетнам» –М.: Просвещение., 2014. 186 с.
11. Холодович А.А. Очерки грамматики корейского языка. Учебн. пособие для высш. учебн. заведений. М., 1954., 212 с.
12. Учебник корейского языка. Средний уров.-1 –Сеул: Изд. Кёнghi. 2005., 274 с.
13. Чан Кен Хи. Синтаксис и семантика корейского языка. Сеул, 1994, 187 с.
14. Ю Сун Сан. Грамматика корейского языка. Сеул, 1993., 248 с.
15. Языки мира. Монгольские языки, тунгусо-маньчжурские языки, японский язык, корейский язык. М., 1997. 564 с.
16. 남영신, 이종충 국어사전(Толковый словарь корейского языка). 경기도: 성안당, 2010. 365 페이지.

17. 박형규 한러사전 (Корейско-русский словарь). 모스크바: 러시아어 문학사,  
2005. 116 페이지.

18. 이익섭. 한국의 언어. -서울: 신구문화사. 2004. 239 p.

**Интернет- источники:**

19. <http://h.ua/story/29156/>

20. <http://www.ethique.ru/suthcorea/>

21. <http://www.etiquette.ru/modern/history/392.shtml>

22. <http://www.passion.ru/etiquette.php/vr/24/>

23. <http://www.wild-mistress.ru/wm/wm.nsf/bydates/2008-09-10-171958.html>